

Riding for the Disabled Association Ltd.

HONG KONG



馳 騁

香港傷健策騎協會有限公司

MAGAZINE



Louie leave's for Greener Pastures after many years of service to RDA

2nd Issue - July 2004



Jo Eling
Operations Manager



Nick Rodgers
Project Manager



Canney Cheng
Administrator - Tuen Mun



I-Ping Soong
Administrator - Pokfulam

Contents

- 1 Contents
- 2 First Aid Course
- 3 Rider's Support Group (RSG)
- 4 Louie Retirement Fund
- 5 Annual Ball
- 6 Twin Story + Volunteer Form
- 7 Musical Ride Competition
- 8 Lo Wu Saddle Club Spring Show
- 9 Examination Results + Tuen Mun 10th Anniversary Show
- 10 The Gymkhana at PFL Public Riding School May 22nd 2004
- 11 Donation - "Saddle Presentation" + "Computer Equipment"
- 12 Donation - "Lamma Junkies" + Coming Events
- 13 Farewell
- 14 Timetable - Autumn Term 2004
- 15 Donation Form

FIRST AID COURSE

急救課程



"Nurse" Carolyn Blauuw with smiling victim

All RDA instructors are required to hold a current first aid certificate. The time had come for a large number of the instructors from the RDA and the Hong Kong Jockey Club to renew this qualification and so the search was on for an English language course.

After various inquiries we were recommended the "National Safety Council" course run by Lucy Clarke. The course is valid for three years with two years for the CPR qualification.

Due to the large number of participants the course was divided between Pokfulam and Tuen Mun. One course was held at Pokfulam PHAB centre next door to the riding school and the other at Tuen Mun Public School.

The course was run over a total of 9 hours of first aid study and practice. This was divided into three-day sessions of three hours each. All the instructors passed the course, which was great news.

Feedback from the instructors who took part was that it was a very informative and practical course, which was aimed very much at the type of incidents and accidents we all face when working with humans and animals.

Well done to all the instructors from the RDA and the Hong Kong Jockey Club who achieved their certification and thank you to Lucy Clarke for running such an interesting and relevant course.

Jo Eling

所有傷健策騎協會的指導員均需要擁有有效的急救證書，較早時又到了大部份傷健策騎協會及香港賽馬會策騎指導員要再重新考獲認可資格的時刻，因此對於以英語為主的急救課程有很大的需求。

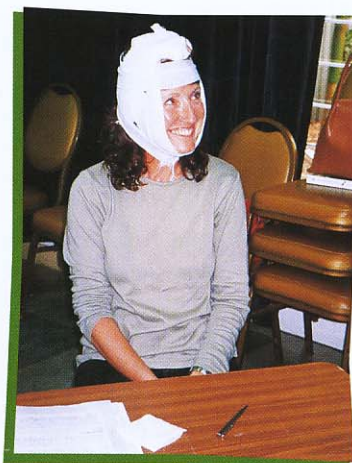
經過多番資料搜集之後，我們會建議由 Lucy Clarke 主持的 National Safety Council 課程，此課程有效期為三年，而其中兩年為 CPR 資格。

由於有大量學員參與，課程分別在薄扶林及屯門兩地舉行，其中一個課程在薄扶林的 PHAB 中心舉行，只在策騎學校隔鄰，而另一處則為屯門的公眾騎術學校。課程共有九個小時的急救學習及實踐，分為三天每次三個小時的學堂，另一個好消息是所有的指導員都在這個課程取得合格。

曾參與這個課程的指導員均表示這是一個實用的課程，課程包括了各種人與動物接觸時會面對的各種意外，實用性甚強。

傷健策騎協會及香港賽馬會的策騎指導員均完成了他們出色的工作更取得了證書，而我們亦要表揚 Lucy Clarke 可以舉辦如此有趣及實用性強的課程。

Jo Eling



Sue Gazzi



Course Instructor Lucy Clarke with accident victim

Photo's of
Activities
during the First
Aid course.

RIDER'S SUPPORT GROUP (RSG)

學員支援小組



In March of this year, after a gap of a couple of years, the Rider's Support Group was recently reformed. Many parents of riders and adult riders felt that they would like to show their support for RDA. The role of the RSG is to represent the views of the riders and parents to the General and Operating Committees of RDA and to support RDA activities. To this end, an RSG member now attends both these committee meetings.

The General Committee identified an activity in which RSG could help... the 2004 Ball, "An Evening at Ascot". Several parents and adult riders helped with this, donating prizes, money and time. Our contribution was small compared to many other Ball Committee members, notably Elizabeth Davies and Angela Hui. The RSG would like to take this opportunity to thank them on behalf of the riders.

RSG looks forward to helping RDA, in small ways, as much as possible. At the recently held annual Gymkhana, which was a great success and most enjoyable for the riders, RSG provided the food and a little wine! We also helped organize the costumes, music and filming for a musical ride competition which RDA recently entered.

RSG is most grateful to RDA for providing our disabled children and adults with the opportunity to learn to ride and we hope to help them to go from strength to strength in the future.

Gill Tong

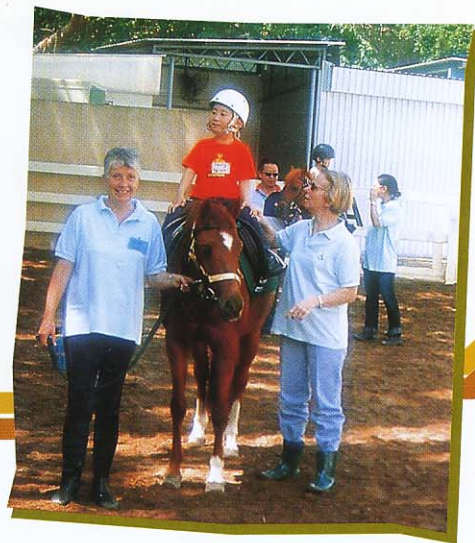
於今年三月，學員支援小組剛進行了改革，多位學員的父母及成年學員均覺得他們要對傷健策騎協會作出更多的支持，而學員支援小組的任務便是將學員及其父母的意見轉達至傷健策騎協會的敘務及執行委員會，以及支援傷健策騎協會的各種活動，亦因此學員支援小組的成員目前已有出席這些委員會的會議。

敘務委員會確認了一項活動是學員支援小組能作出協助的，所指的便是二零零四年的慈善餐舞會-雅士谷之夜，多位學員的父母及成年學員透過捐助禮物、金錢以及奉獻他們的時間為餐舞會出一分力；我們的貢獻相比起其他慈善餐舞會委員會的成員，特別是 Elizabeth Davies 及 Angela Hui 其實只是微不足道，學員支援小組希望藉此機會代表各學員向他們致謝。

學員支援小組正期待可以盡量為傷健策騎協會盡一分力，即使只是細微的事情；最近剛舉行完的每年一度馬術比賽便十分成功，令每位學員均十分享受，而學員支援小組便提供食物甚至是少量的酒呢！除此之外，我們亦協助安排音樂伴奏騎術比賽所需要的戲服、音樂以至是影片等。

對於傷健策騎協會能提供我們的傷健兒童及成年學員有學習策騎的機會，我們衷心感謝，亦希望我們日後可以為協會再多出一分力量。

Gill Tong



LOUIE RETIREMENT FUND

Louie 退役基金



In 1993, RDA Hong Kong bought a chestnut horse from the Ferguson family in New Zealand to work in the riding stables and help the disabled community of Hong Kong. Little did we know then that Louie would become such a great star!

Louie has been a favorite with both able-bodied and disabled riders at Pokfulam and Tuen Mun. He was also RDA's vaulting horse for many years, making appearances at shows such as the Lo Wu Saddle Club Show and the Horse of the Year Show at Beas River. Louie was very happy to demonstrate his

skills with several riders on his back all at the same time!

Louie made other public appearances such as the visit from Her Royal highness The Princess Ann in 1996. Louie also helped with the overseas adventurers from "Round The World In 80 Ways" at a parade at Happy Valley Racecourse. This project was filmed by the organizers and is screened from time to time on the National Geographic channel.

All through Louie's career in Hong Kong, the Ferguson family has kept in touch with RDA on a regular basis. It is through this contact that we were able to arrange for Louie to be retired back to the family and farm where he was born.

With the help from the Hong Kong Jockey Club Veterinary Department, RDA worked out how much it would cost for us to get Louie back to his homeland. It turned out that the amount we needed to raise was \$60,000. This would include his quarantine, flights, vet bills transport and insurance.

Collection boxes were stationed at Pokfulam and Tuen Mun riding schools, where many of his riders, both able-bodied and disabled, were able to give a donation towards his retirement. Louie also featured on the front page of "The South China Morning Post", which helped to bring his retirement to the attention of the general public. In addition, a barometer was stationed at each riding center to show how much money was coming in. This caused great excitement whenever, colored beads were added to show an increase in the donations.

Due to all this publicity, we received many kind donations from the riding schools and other interested parties. We are happy to say that we are sending Louie home this June.

RDA would like to say a VERY BIG THANK YOU to everyone who has given a donation to help with this venture.

Jo Eling

於一九九三年，香港傷健策騎協會從紐西蘭的費格遜家族購入一匹栗色的馬，用以協助香港的傷健圈子令他們有騎馬的機會，但我們從未有想過 Louie 會成為了一匹明星馬！

在薄扶林及屯門的騎術學校，不論對於健全及傷健學員來說，Louie 均極受歡迎，而多年以來牠亦是傷健策騎協會的生招牌，在多個場合如羅湖騎術會表演會及雙魚河的馬王表演等盛會，Louie 都會站出來與大眾見面，牠亦樂於讓學員坐在其背上，表現出各種的技巧。

Louie 亦有代表傷健策騎協會出席其他公眾場合，如一九九六年安妮公主到訪，另外 Louie 亦有在跑馬地馬場的「八十日環遊世界」巡行中露面，這個盛會已被拍攝下來，並週不時在國家地理頻道出現。

Louie 在香港服役期間，費格遜家族一直有與傷健策騎協會接觸，亦因為這種接觸，令我們可以安排 Louie 在退役後返回其出生地安享晚年。

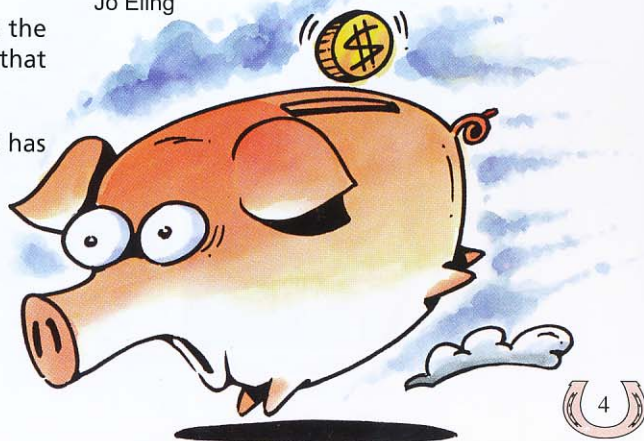
在香港賽馬會的獸醫部門協助之下，傷健策騎協會能計算出要將 Louie 運返其老家的費用，計算出來的結果是需要六萬元，這包括了檢疫、運送、獸醫檢驗及保險各範疇之使費。

因此我們在薄扶林及屯門的騎術學校均設置了籌款箱，令不論健全及傷健學員均能作出捐助；另外，Louie 亦曾出現在南華早報的頭版上，以引起公眾的關注；除此之外，在每間騎術中心，我們更裝置了籌款指示器，顯示籌得多少款項，令到在籌款的同時，亦增加一點刺激性。

在種種宣傳之下，我們收到不少來自各間騎術學校及各地的熱心捐款，我們亦樂於在此宣佈，於今年六月我們會安排 Louie 返回其家鄉。

對於每一位曾作熱心捐贈的人士，傷健策騎協會要在此說聲多謝。

Jo Eling



"ON WHAT A NIGHT!!"

難忘的一夜

RDA held their third ball at the Hong Kong Country Club on Friday 14th May 2004.

The evening started with champagne on the lawn, mini ponies lead by young ladies dressed in jockey silks circulated through the crowd. Nearly 300 guests enjoyed the reception under the stars.

The guests then moved inside for dinner and the evenings entertainment. Seated on the top table were Mr. James Tien and his wife. Mr. Ronald Arculli the President of RDA and his wife Joanna Arculli. The host of the table being Mr. K K Yeung, Chairman of RDA.

Master of ceremonies Ms. Kate Burton started the evening by welcoming everyone and inviting K K Yeung to say a few words on behalf of RDA then Co-Chairs of the ball committee Elizabeth Davies and Angela Ho also welcomed and thank all the guest for their generous support.

During the evening everyone enjoyed not only an excellent dinner but some race games hosted by Mark Richards who also conducted both live and silent auctions. In between dinner and the games a very good five-piece band supplied the music for all who took to the dance floor.

The theme for the night was "An Evening At Escot" and that was maintained throughout the night especially as many ladies wore exotic hats and some gentlemen came in morning dress.

All in all a night to remember. We at RDA would like to thank all our guests, patrons and those who gave prizes for making such a wonderful evening possible.

Nick Rodgers



K. K. Yeung with Mr & Mrs Ronald Arculli



Jo Eling and Eugene Ka at the ball



Mira Buljan-Law, Gaelle Tong and Peter McAuley



M.C. - Kate Burton and Ball Organizer - Elizabeth Davies



Mr & Mrs Paul Leung, Pat Tucker, Mr & Mrs Hansen Lee

香港傷健策騎協會於五月十四日在香港鄉村俱樂部舉行第三屆的慈善籌款餐舞會。

在當日的黃昏，一眾來賓先於帳篷下享受香檳，而身穿騎師綵衣的年輕女士拖著小馬，週旋於眾人之間，氣氛熱鬧；接近三百名來賓，在星空之下把酒言歡，令人感受到初夏的閒適。

眾來賓其後移師大堂享受晚宴及娛興節目，主家席由香港傷健策騎協會主席楊國琦做東，座上客有香港策騎協會會長夏佳理伉儷，以及田北俊伉儷。

大會司儀Kate Burton女士首先向來賓致以歡迎，之後便邀請楊國琦上台致辭，而餐舞會籌委會主席 Elizabeth Davies 及 Angela Ho 亦向眾嘉賓的支持致以謝意。

在餐舞會上，大家除了享受到美味的晚餐外，由利卓時負責的遊戲詳目及拍賣環詳亦令這個晚上生色不少，在每道菜式之間，台上的五人樂隊演奏各式的音樂，讓各人在舞池上可以大顯身手。

餐舞會的主題是「雅士谷之夜」，出席的嘉賓亦配合大會的主題而以盛裝亮相，洋溢著一片英倫風情。

這的確是難忘的一夜，香港傷健策騎協會亦趁此機會感謝各位來賓及贊助商的支持，他們令到今次的餐舞會更為有聲有色。

羅傑仕



A bevy of beautiful ladies with their handsome escorts

TWIN STORY 雙生兒的故事



Shawn and Valerie are (fraternal) twins now at the age of seven. They had their first pony rides with RDA when they had just turned four. Back then, as a parent, my heart fluttered up and down seeing my tiny girls up on "ponies" that were really big animals for the first time. As soon as I see the helpers and the support that RDA provides, I was able to sit down and relax myself. Their riding programme ended in summer of 2001, they finished with a good grasp of "turning left" and "turning right". To date, they still remember the ponies they had ridden: Charlie Mouse and Indian Joe.

Seeing them back on the ponies now, the twins seem to have suddenly matured so much. They attended and followed diligently to the instructor's instructions much better than before. Their attention span was impressive. They endeavor to remain poised on the pony. They were really at their best with body coordination, making the turns and trotting. Perhaps, with their age, they are now more aware that horses have feelings too. I remember seeing Valerie asking the horse if it was painful if she pulls on her mane.

We hope, the girls will be able to develop into good riders, and down the road could join in riding programme with less support.

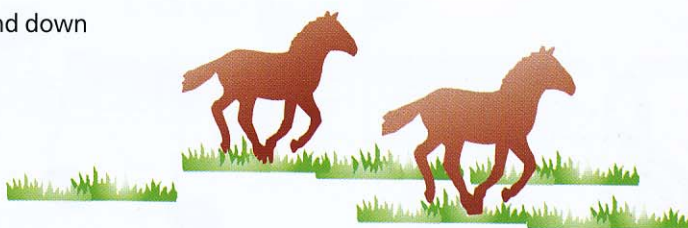
Kitling Kwan

Shawn 及 Valerie 是現年七歲的雙生兒，最初當她們剛四歲時，她們便開始策騎小馬；作為她們的父母，看見我的兩位小女兒初次騎上對於她們而言是龐然大物的小馬時，我的心跳不期然加速；但當我看到義工的熱心幫忙及傷健策騎協會所提供的支援時，我的心便安定了下來；她們的策騎學期到二零零一年夏天完結，當時她們已掌握到「轉左」及「轉右」的技巧；直至現在，她們仍清楚記得她們策騎的小馬名字，分別是 Charlie Mouse 及 Indian Joe。

現時看見她們再重回小馬鞍上，突然間我覺得她們成熟了，比起以往她們更留心聽從指導員所給予的指示，她們以很認真態度學習，盡力在小馬上保持平衡，在調節身體各部份動作、轉彎及慢步時均做到最好，或者到了她們這個年齡，她們亦明白到馬匹也有感覺，我還記得 Valerie 問馬兒，當她拉著馬兒的鬃毛時是否會感到痛楚。

我們希望她們可以成為出色的策騎員，最終可以在無須太多幫助之下在策騎課程中享受到策騎之樂。

Kitling Kwan



WE NEED VOLUNTEERS

Pokfulam Public Riding School (Tue - Sat).....	9.30 - 12.00 noon
Lo Wu Saddle Club (Thurs only).....	9.30 - 12.00 noon
Tuen Mun Public Riding School (Tue - Fri).....	9.30 - 11.30 a.m.

If you have a morning free a week why not come and help disabled children learn to ride ponies !

No Experience required. Training provided at

Pokfulam Public Riding School 2.00 - 3.30 pm every Wednesday Tel: 2875 7711 Fax: 2875 7933 Email: pamelac@rda.org.hk	Lo Wu Saddle Club Thursday 9.30 - 12.00 noon Tel: 2454 9961 Fax: 2465 5914 Email: canneych@rda.org.hk	Tuen Mun Public Riding School By Appointment Tel: 2454 9961 Fax: 2465 5914 Email: canneych@rda.org.hk
---	--	--

Please call for info or just come to:

Pokfulam Public Riding School, 75 Pokfulam Reservoir Road
Bus 4, 7, 37A, 40, 40M, 46X, 71, 90B, 91, 94, 970, 973 Minibus 22 Star Ferry 31 Admiralty

Lo Wu Saddle Club, Ho Sheung Heung, Sheung Shui, N. T.
Taxi or Minibus from KCR Sheung Shui Station

Tuen Mun Public Riding School Lot 45 Lung Mun Road
Bus 59A, 59M, 59X, 962 LRT 506, 507, 610, 614, 615 Minibus 44 Sheung Shui Station

Visit our website www.rda.org.hk

MUSICAL RIDE COMPETITION

音樂伴奏騎術比賽

RDA Hong Kong was invited by the National Championships in the UK to send video entries for the musical ride competition.

RDA asked two lesson groups if they would like to take part. All said they would and with the support of parents, we have been able to arrange this.

The riders taking part from Thursday evening are Nelson Yip, Gregg Carruthers, Ronald Wu and Mak Ting Ho with help from instructor Ann-Sofi Poyhonen, and assistants Carolyn Blaauw and Nana Black. This group chose to ride the non-theme section of the competition and so performed school movements to music.

The riders from Saturday are Oliver Brough, Sophie Wong, Edward Chan, Tong Chi Tat, Quinton Siu and Kurtis Siu, with help from instructor Jo Eling and assistant Pat Tucker. Help also came from parents and the RSG. This group of teenagers chose to have a theme to their ride and chose costumes and music to match. The theme was "A Dragon Dance".

Owen Tong, brother of Tong Chi Tat, did all the videoing. We would like to thank Owen for all his patience and hard work.

Entries were sent in at the end of May while the judging will take place later in the summer with the results being announced at the end of August.

香港傷健策騎協會接獲英國 National Championships 方面的邀請，拍攝錄影帶參加音樂伴奏騎術比賽。

傷健策騎協會向兩個課堂小組問到是否有興趣參與，所有的學員均表示有興趣，而在他們的父母協助之下，我們亦可以作出安排。

於週四黃昏上堂的學員包括了葉少康、Gregg Carruthers、Ronald Wu 及 Mak Ting Ho，他們在指導員 Ann-Sofi Poyhonen、以及助理 Carolyn Blaauw 與 Nana Black 幫助之下，小組揀選比賽中的非主題部份參賽，在音樂的伴奏下作種種美妙的動作。

於週末上堂的學員包括 Oliver Brough、Sophie Wong、Edward Chan、Tong Chi Tat、Quinton Siu 及 Kurtis Siu，在指導員 Joe Eling 及助理 Pat Tucker、以及眾學員的父母及學員支援小組幫助之下，這組年輕的學員揀選了主題並配合戲服及音樂參賽，他們參賽的主題是「舞龍」。

Tong Chi Tat 的兄弟 Owen Tong 負責拍攝，我們對他的耐心及努力工作致以感謝。

錄影帶已於五月下旬寄出，並會於這個夏天評審，結果會於八月底公佈。



我們需要義工

薄扶林公眾騎術學校 (星期二至六)	9:30 - 12:00 noon
羅湖騎術學校 (星期四)	9:30 - 12:00 noon
屯門公眾騎術學校 (星期二至五)	9:30 - 11:30 am

你可否每週騰出半天來幫助有殘障的兒童學習騎馬？

無需經驗，本會將在下列中心提供訓練，請來電查詢：

薄扶林公眾騎術學校

2.00 - 3.30 pm 星期三

電話: 2875 7711 傳真: 2875 7933

電郵: pamelac@rda.org.hk

羅湖騎術學校

9.30 - 12.00 noon 星期四

屯門公眾騎術學校

請預約

電話: 2454 9961 傳真: 2465 5914

電郵: canneych@rda.org.hk

我們誠意邀請你來接受訓練，交通工具如下：

薄扶林公眾騎術學校，薄扶林水塘道七十五號

巴士 4, 7, 37A, 40, 40M, 46X, 71, 90B, 91, 94, 970, 973

小巴 22 - 天星碼頭

31 - 金鐘海富中心

羅湖騎術學校，上水河上鄉

由上水火車站 - 的士 / 小巴

屯門公眾騎術學校，龍門路四十五號地段

巴士 50A, 50M, 59X, 962

輕鐵 506, 507, 610, 614, 615

由上水火車站小巴 44號

網址: www.rda.org.hk

LO WU SADDLE CLUB SPRING SHOW

羅湖騎術會春季表演會

The Lo Wu Saddle Club 10th Anniversary Spring Show was held on Sunday 17th March 2004. Much to our delight, RDA was invited to participate.

Luckily, the weather was wonderful which helped to draw a large and enthusiastic crowd.

RDA selected Nelson Yip and our resident superstar horse "Louie" to give a riding display. Nelson is a regular RDA rider who recently participated in a RDA event in Japan.

Nelson and Louie were introduced to the crowd, and then Nelson mounted Louie and rode a display of walk and trot.

To many of the crowd this was their first introduction to RDA. During the display, it was explained the RDA was fund-raising to allow Louie to retire, to his home in New Zealand. To our delight, the subsequent donations raised nearly \$5,000.

RDA would like to thank all the helpers involved in the show and the generous support of the Hong Kong Jockey Club.

We hope that RDA will be a regular participant in the Annual Lo Wu Saddle Club Show.

Sue Tuck

羅湖騎術會十週年紀念春季表現會於二零零四年三月十七日星期天舉行，令我們感到高興的是傷健策騎協會能獲邀參與在其中。

幸運地當日天氣良好，吸引到熱情的觀眾參與。

傷健策騎協會派出葉少康與我們的明星馬Louie作策騎表演，葉少康是傷健策騎協會的正規策騎員，最近更前赴日本出席當地傷健策騎協會的盛會。

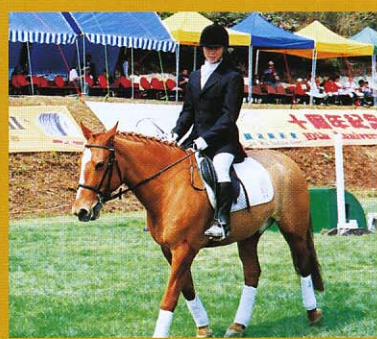
葉少康及Louie首先被介紹出場，之後葉少康便夥拍Louie作踱步及跳花蹄表演。

對於不少觀眾而言，這是他們首次認識傷健策騎協會，在表演當中，傷健策騎協會亦向觀眾解釋，協會目前正籌款可以讓Louie返回其家鄉紐西蘭安享晚年，令我們感到喜出望外的是，在表演完畢之後我們竟可籌得接近五千元的捐款。

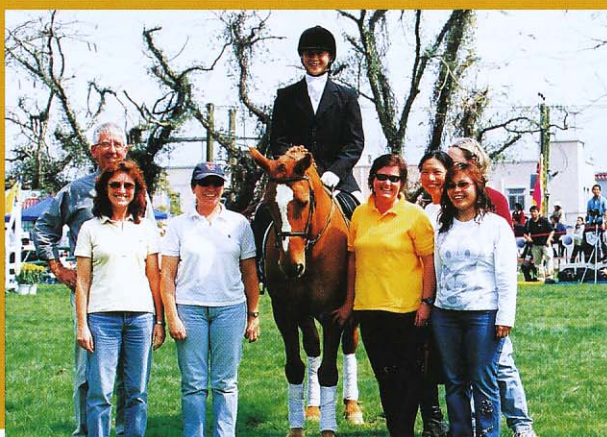
傷健策騎協會要感謝在表演會上的所有義工，以及香港賽馬會的慷慨支持。

我們亦希望傷健策騎協會能成為每年羅湖騎術會表演會的常客。

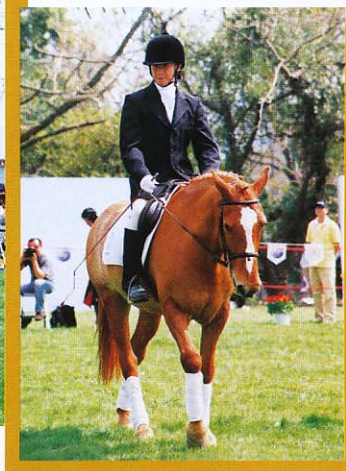
Sue Tuck



Nelson and Louie



Left to right: Nick Rodgers, Sue Gazzi, Jo Eling, Nelson, Sue Tuck, I-Ping Soong, Ione Smith and Canney Cheng



Nelson and Louie

EXAMINATION RESULTS

考試成績

Grade I

New Grade 1's this term are Jane Stuart, Denise Courtney, Lynn Lewis and Gordon Wigg from Pokfulam and Wat Shuk Har & Wat Mei Ling from Tuen Mun

第一組別

於今個學年新加入第一組別的包括了薄扶林的 Jane Stuart、Denise Courtney、Lynn Lewis 及 Gordon Wigg，以及屯門的屈淑霞與屈美玲。

Grade II

CONGRATULATIONS to Ada Louie & Yiu Kam Yuk from Tuen Mun and Georgina Slates from Pokfulam for attaining the Grade 2 level of instructor.

第二組別

我們要恭賀屯門的雷桂珍與姚金玉，以及薄扶林的 Georgina Slates，他們均達到了指導員的第二組別水平。

Jo Eling

TUEN MUN 10TH ANNIVERSARY SHOW 屯門公眾騎術學校十周年同樂日



Jamie riding William and led by Carolyn assisted by side helper

Tuen Mun Riding School has now been in operation for 10 years. To celebrate this anniversary, the riding school held a two day show over a weekend which featured the famous racehorses Fairy King Prawn and Indigenous.

RDA was actively involved in the activities as we have operated from this school for 8 of its 10 years.

On the Saturday, dressage classes were held. Hansen Lee and Sunny

Leung took part in the No-Canter Test with excellent results. Hansen Lee, riding Raggerty, finished first with a score of 62%.

On the Sunday, Hansen Lee rode again, this time in a demonstration together with Nelson Yip on Louie and Jamie Greeves on William. This was very well received by an enthusiastic audience who really appreciated the hard work and effort made by the riders plus the support team of helpers and instructors.

RDA also ran a stall which was very busy through out the day. The stall made a healthy profit that will go towards the on-going costs of running the charity.

屯門公眾騎術學校已運作了十年的時間，為慶祝十週年紀念，騎術學校在週末舉辦了兩天的同樂日，當中包括了兩匹前度馬王「靚蝦王」及「原居民」。

在過去十年中，有八年的時間傷健策騎協會是在屯門公眾騎術學校運作，所以傷健策騎協會在兩天的同樂日中亦有積極參與。

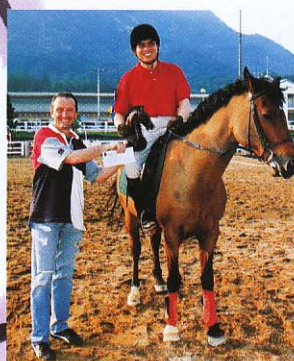
首先在週末有馬術比賽的進行，兩位學員李香江及梁得勝在“非步走測試”中取得有很好的成績，當中李香江夥拍 Raggerty 更以百份之六十二的分數名列前茅。

到週日李香江再次策馬表演，並聯同葉少康及 Jamie Greeves 作策騎示範，後兩者分別策騎 Louie 及 William，他們的演出頗受到觀眾的歡迎，對於學員的努力以至是各義工及指導員的支持，觀眾們都十分欣賞。

當日傷健策騎協會亦設置有攤位，亦十分受大眾的歡迎，工作人員亦因此而忙過不停；攤位結果籌得有不俗的款項，而善款將用作慈善之上。

Jo Eling

Jo Eling



Hansen Lee on Raggerty receiving his award



Nelson Yip and Louie

THE GYMKHANA AT PFL PUBLIC RIDING SCHOOL MAY 22ND 2004

薄扶林騎術學校馬術比賽 二零零四年五月二十二日

Again this year we were very lucky with the weather as it was a beautiful hot Saturday evening.

Jo had designed the games around "Louie" as you all know is going back to New Zealand in June. The games consisted of packing "Louie's suitcase", finding "moneybags" and passing a woolly sheep from rider to rider.

The riders and the ponies were all very excited and the audience was cheering everybody on to do their best.

The judges were Carolyn Blaauw and Marion Drage and Jo directed the games and kept everything flowing.

We had four teams of four riders each.

A prize for the most improved rider was awarded to Ronald Wu.

The RSG (riders support group) had organized the food and after the games everybody was enjoying the nibbles and drinks.

A big THANK YOU goes to the helpers and everybody at the Riding School without whom we cannot do the Gymkhana!

Hope to see you all next year!

Ann-Sofi Poyhonen

今年很幸運可以再一次有天公造美，於一個週末美麗的黃昏舉行了是次的馬術比賽。

Jo特別為Louie設計了一些遊戲，你們都知道牠即將於六月返回紐西蘭，遊戲包括了「為Louie收拾行李」、「找尋錢袋」及「穿插羊群」等。

各學員甚至各匹小馬均表現出很雀躍，而觀眾亦落力打氣，為參賽者能發揮出高水準而歡呼。

比賽的評判分別是 Carolyn Blaauw 及 Marion Drage，而 Jo 則指導著各個遊戲的進行，令比賽進行得更流暢。

我們共有四隊人馬參賽，每隊有四位騎者，他們的出場次序分別是：

最進步學員獎結果由 Ronald Wu 奪得。

學員支援小組負責是次比賽的食物，令各人在比賽過後均能享受到各款美食。

對於各位義工及騎術學校的每一份子，我們實在要說句多謝，沒有了他們，是次的馬術比賽將難以進行。

希望可以在明年與你們再相見。

Ann-Sofi Poyhonen



Ronald Wu



Best hat competition



First Placed Team



DONATION'S 慷慨捐贈

Saddle Presentation 馬鞍捐贈

It is vital for the performance, safety and comfort of both horse and rider that saddles fit the ponies correctly.

RDA has been very fortunate over the past three years to have benefited from donations from The Sunny Side Club and The Winter Ladies Tennis League, which have enabled RDA to buy 12 new saddles for our horses and ponies.

All the saddles were measured and bought with performance, safety and comfort in mind and, if looked after properly, should last for many years to come.

On the 4th April 2004, members of The Sunny Side Club, Mr. Johnny Ng, and The Winter Ladies Tennis League came to Pokfulam for a cheque presentation and to have their photos taken with the saddles on two of our new ponies, Kimberley and Dimity.

We would like to say thank you to both organizations and hope they can continue their support of RDA in the future.



一副合適的馬鞍，對於馬匹及策騎員的表現、安全以及舒適均十分重要。

傷健策騎協會十分幸運，於過去三年獲 The Sunny Side Club 及 The Winter Ladies Tennis League 的慷慨捐贈，令傷健策騎協會可以有能力購買十二副新的馬鞍，以供我們的馬匹及小馬使用。

所有新添置的馬鞍均經過仔細量度，以表現、安全及舒適為先，如果小心使用，這些馬鞍可以用上一段長時間。

於二零零四年四月四日，The Sunny Side Club 的代表 Johnny Ng 以及 The Winter Ladies Tennis League 的代表來到薄扶林出席支票移交儀式，他們更與兩匹配備有新馬鞍的小馬 Kimberley 及 Dimity 合照留念。

我們對於兩間機構的捐贈致以衷心的謝意，亦希望他們日後能繼續支持傷健策騎協會。

Computer Equipment Donation 電腦設備捐贈

Allen & Overy, a leading international law firm, have very kindly donated some very modern and up-to-date computer equipment to RDA. The office at Pokfulam riding school now has two Window XP computers with all "mod cons" and a laptop.

RDA would like to thank Allen & Overy for this kind donation that will go a long way towards improving, the quality and efficiency of the Pokfulam Office.

著名的國際律師事務所安理慷慨地捐出一些先進的電腦設備給傷健策騎協會，令到現時在薄扶林的騎術學校有兩台裝置了Window XP的電腦可用，以及一座手提電腦。

傷健策騎協會向安理國際律師事務所致以衷心的致意，他們的捐贈令薄扶林辦公室的運作將更有效率，亦令傷健策騎協會提供更優質的服務。

Jo Eling

Donation - "Lamma Junkies" 捐贈—南丫島之旅



Jo and Nicki

In May, I got together a group of (almost) non RDA people and we had a very enjoyable evening on Lamma.

I have to admit there was an ulterior motive for the eveningwe raised over \$10,000 for equipment for the RDA. I have bought 12 new Aussie Rider helmets and 12 sets of multi coloured reins. There is still enough left to make up individual grooming kits for the ponies in Tuen Mun.

I would very much like to thank:

Sierra and Tony Dymond, Marion Drage, Phil and Sarah Elliot, Chis and Elmien Kempis, Chris Chan, Emma Harvey and Mark, Kim Law, Alice Cheng, Mrs Barbara Winterbourne, Patricia Tsang, Sallie and Niel James-Muirehead and Stefan and Mildred Gannon for joining Brian and myself in raising this money and buying such essential equipment!

於五月時我與一眾並非是傷健策騎協會的人士在南丫島共同渡過一個美妙的黃昏。

我得承認這次的聚會是有一個事前未有揭露的動機.....我們為傷健策騎協會籌得一萬元，為協會增添設備，我共買了十二個新的由澳洲製造的頭盔，以及十二套色彩繽紛的韁繩，我們還有多餘的錢為屯門的小馬添置馬具。我要向以下人士致謝：

Sierra 及 Tony Dymond，Marion Drage，Phil 及 Sarah Elliot，Chris 及 Elmien Kempis，Chris Chan，Emma Harvey 及 Mark，Kim Law，Alice Cheng，Barbara Winterbourne 夫人、Patricia Tsang，Sallie 及 Niel James-Muirehead；Stefan 及 Mildred Gannon 以及 Brian 及我本人籌得款項添置設備。

Nicki Greeves

COMING EVENTS 本季活動

29th Sept 2004	Physio's Course	物理治療師課程
1st Nov 2004	Helper's Dinner	義工週年晚會
6th May 2005 (proposed date)	RDA Annual Ball	傷健策騎協會週年餐舞會

FAREWELL 道別

Erica Wheatley

In February, we were very sad to see Erica Wheatley leave Hong Kong for pastures new, namely Ashburn Virginia, USA. Erica had been a loyal supporter of RDA for several years and had recently passed the Grade 3 instructor's exam.

We all wish her and her husband well in their new home and job.

於二月份令我們較為傷感的是 Erica Wheatley 離開香港，去到美國的新牧場 Ashburn Virginia，Erica 多年以來均是傷健策騎協會的忠實支持者，並剛在三級指導員的考試中獲得合格。

我們衷心祝福她與丈夫有美滿愉快的新生活。



Fatima Tong

In February, Fatima Tong left the RDA office in Pokfulam. I-Ping Soong has now joined the Pokfulam office as office administrator on a temporary basis.

另外，Fatima Tong 於二月份離開薄扶林的傷健策騎協會辦事處，其在薄扶林的辦公室行政職務，現暫由 I-Ping Soong 處理。

Pat Tucker

It is with great regret that we have to say "Bon Voyage" to Pat as she is leaving us this summer, returning to her homeland of the USA.

Pat Tucker has been very valuable helper for the past 6 years, becoming Patio Lady extraordinaire!!! Pat's legacy is that Patio became a professional and very well organized part of RDA's operations.

To say farewell to Pat before we all jetted off on our respective summer vacations, a junk trip was organized for her and all her friends from RDA.

We sailed off to Po Tai For a seafood lunch to be followed by some sun bathing on our return trip.



A great day out was had by all. A big "Thank You" to Sue Tuck for booking the Ericsson junk and we wish Pat all the very best for the future. It goes without saying that, we will miss her very much.

我們亦要懷著傷感的心情，祝福 Pat 旅程愉快，因為她會返回其家鄉美國。

在過去六年 Pat Tucker 都是我們最有價值的義工，由她創立的 Patio Lady 成為了傷健策騎協會一個專業及管理良好的部份，為協會作出了巨大的貢獻。

為向 Pat 餞行，我們特別安排了一次遊船河，讓她與在傷健策騎協會的好友享受一個夏日假期。

我們先出發到大埔，享用了一頓豐富的海鮮午餐，之後在回程時更享受了日光浴呢！

這是美妙的一天，我們亦要向 Sue Tuck 預訂到船隻而說句多謝，我們亦衷心祝福 Pat 有美滿的將來；不用多說，我們將會十分懷念她。



Pony - Princess 小馬 -Princess

We must also bid farewell to one of our most trusted and loyal ponies, Princess, whom we all loved very much.

我們亦要向一匹我們最信任而又最忠心的小馬 Princess 道別，我們每一個人都十分喜愛牠。

Jo Eling

BYE!

BYE!

Riding for the Disabled Association Ltd

Autumn Term – 2004

31st Aug. to 3rd Sept 2004, inclusive	Existing helpers' training & assessment (義工訓練及評估)
7th to 10th September, inclusive	Autumn Group Rides (一日騎馬樂)
14th September - 22nd October, inclusive	Normal RDA lessons (定期課堂)
29th September 2004	No RDA - Mid Autumn Holiday (中秋節假期)
1st October 2004	No RDA - National Day Holiday (國慶假期)
22nd October 2004	No RDA - Chung Yeung Festival (重陽節假期)
26th to 29th October, inclusive	Autumn Group Rides (一日騎馬樂)
2nd November - 17th December, inclusive	Normal RDA lessons (定期課堂)
21st to 31st December 2004, inclusive	No RDA - Christmas Holiday (聖誕節假期)
4th to 21st January 2005, inclusive	Normal RDA lessons (定期課堂)
25th to 28th January 2005, inclusive	Autumn Group Rides (一日騎馬樂)
1st to 18 February 2005, inclusive	No RDA - Lunar New Year Holiday (農曆新年假期)
22nd February 2005	New Spring Term Start (開始春季課程)



Notes:

There is NO RIDING and RDA lessons are automatically cancelled when:

- Typhoon Signal No.3 or above is hoisted, or
- a Thunderstorm Warning is in effect, or
- a Black Rainstorm Warning is in effect or
- a Red Rainstorm Warning is in effect.

If you are **in any doubt** about the weather conditions, please contact the RDA Pokfulam Office (Tel No: 2875-7711) or Tuen Mun Office (Tel No: 2454-9961) after 8:30 a.m.

Group Rides:

Group rides will be arranged when schools or centres that come regularly are going to miss their class. Instructors and helpers will be notified in advance of any stand-in groups.



I would like to make a donation and/or volunteer to RDA

我樂意捐款資助傷健策騎協會提供免費馬術治療課程 / 有興趣當義工

I enclose donation of HK\$/ 我願意捐款港幣 \$: _____

☐ - Cheque ☐ - Visa Card ☐ - Master Card

Cheques payable to 支票抬頭請填寫 **Riding for the Disabled Association Ltd.**

Card No/ 信用咭號碼 _____

Card Holder's Name/咭持有人姓名: _____

Signature 簽名: _____

Expiry Date/ 有效日期: _____

Donor's Name/捐款者姓名: _____

Tel: _____ Email: _____

電話

電郵

Address for Receipt /收據郵寄地址: _____

Address - Mail cheque, this slip and any enquiries to:

75 Pokfulam Reservoir Rd. Hong Kong

OR Tel/Fax for further information and/or Credit card details to :

Tel: 2875 7711 Fax: 2465 5914

Donation of HK\$100 or above are tax deductible

支票及回條請郵寄：

香港薄扶林水塘道七十五號

信用咭捐款可來電／傳真

電話：2875 7711 傳真：2465 5914

港幣壹佰元或以上之捐款可獲免稅

OFFICE USE

CODE

DATE

Website: www.rda.org.hk